



## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение способностью осуществлять перевод текстов, относящихся к общественно-политической сфере

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов о специфике общественно-политической сферы жизнедеятельности человека, о ее лингвистических особенностях, проявляющихся на разных уровнях языка, а также о внеязыковых факторах и явлениях, характерных для межкультурного и/или международного взаимодействия;
- 2) овладение студентами навыками обсуждения актуальных общественно-политических проблем на иностранном языке, осознанно выбирая для этого адекватные коммуникативные стратегии межкультурного общения;
- 3) развитие умений письменного перевода с опорой на знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также с учетом особенностей регламента и протокола проведения конференций, совещаний, переговоров и прочих заседаний.

Дисциплина реализуется частично в форме практической подготовки (ПП).

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные в ходе освоения курса «Практический курс английского языка», «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода» и курса «Практический курс письменного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код  | Название компетенции   | Код(ы) | Индикатор(ы)  | Планируемые результаты обучения  |
|------|--|--------|---|--|
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.2 | Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации | Знать: особенности и специфические черты и маркеры разных культур<br>Уметь: анализировать и учитывать особенности разнообразия культур в процессе выстраивания межкультурной коммуникации<br>Владеть: умением выстраивать межкультурную коммуникацию в профессиональной деятельности с учетом разнообразия культур |
| ПК-3 | Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод                         | ПК-3.1 | осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)   | Знать: специфику письменного перевода и функционирования терминосистем в различных сферах<br>Уметь: адекватно выполнять письменный профессионально-ориентированный перевод<br>Владеть: владеть навыками письменного профессионально-ориентированного перевода  |
| ПК-5 | Способен осуществлять  | ПК-5.1 | знаком с регламентом и  | Знать: регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества | протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний | заседаний<br>Уметь: осуществлять сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества в различных профессиональных сферах<br>Владеть: умением осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах |
|---|---|--|

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 3 / 108.**

**Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой**

**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

| Вид учебной работы                                 | Трудоемкость |              |                |            |                |
|--|--------------|--------------|----------------|------------|----------------|
|  | Всего        | По семестрам |                |            |                |
|  |              | 7 семестр    |                | № семестра |                |
|  |              | ч.           | ч., в форме ПП | ч.         | ч., в форме ПП |
| Аудиторные занятия                                 | 34           | 34           |                |            |                |
| в том числе:                                       | лекции       |              |                |            |                |
|  | практические |              |                |            |                |
|  | лабораторные | 68           | 68             |            |                |
| Самостоятельная работа                             | 40           | 40           |                |            |                |
| в том числе: курсовая работа (проект)              |              |              |                |            |                |
| Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.) |              |              |                |            |                |
| Итого:   | 108          | 108          |                |            |                |

**13.1. Содержание дисциплины**

| № п/п                          | Наименование раздела дисциплины      | Содержание раздела дисциплины   | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК * |
|--------------------------------|--------------------------------------|---|--|
| <b>3. Лабораторные занятия</b> |                                      |   |  |
| 3.1                            | Политическая система Великобритании  | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | -  |
| 3.2                            | Политическая система США             | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | -  |
| 3.3                            | Выборы в США и Великобритании        | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | -  |
| 3.4                            | Переговоры, встречи на высшем уровне | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,   | -  |

|      |  |   |   |
|------|--|---|---|
|      |  | редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух   |   |
| 3.5  | Терроризм                              | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |
| 3.6  | Экономические отношения между странами | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |
| 3.7  | Глобализация                           | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |
| 3.8  | Экологические проблемы                 | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |
| 3.9  | Глобальные проблемы человечества       | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |
| 3.10 | Наука и современные технологии         | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |
| 3.11 | Права человека                         | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |
| 3.12 | Военные конфликты                      | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |
| 3.13 | Оружие массового поражения             | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |
| 3.14 | Кибербезопасность                      | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, перевод с листа, письменный перевод на слух | - |

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (количество часов) |              |              |                        |       |
|-------|--|---------------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
|       |  | Лекции                          | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1     | Политическая система Великобритании    |                                 |              | 4            | 3                      | 7     |
| 2     | Политическая система США               |                                 |              | 4            | 3                      | 7     |

|    |  |  |  |    |    |     |
|----|--|--|--|----|----|-----|
|    |  |  |  |    |    |     |
| 3  | Выборы в США и Великобритании          |  |  | 6  | 3  | 9   |
| 4  | Переговоры, встречи на высшем уровне   |  |  | 4  | 2  | 6   |
| 5  | Терроризм                              |  |  | 4  | 3  | 7   |
| 6  | Экономические отношения между странами |  |  | 4  | 2  | 6   |
| 7  | Глобализация                           |  |  | 4  | 3  | 7   |
| 8  | Экологические проблемы                 |  |  | 6  | 3  | 9   |
| 9  | Глобальные проблемы человечества       |  |  | 6  | 3  | 9   |
| 10 | Наука и современные технологии         |  |  | 6  | 3  | 9   |
| 11 | Права человека                         |  |  | 4  | 3  | 7   |
| 12 | Военные конфликты                      |  |  | 6  | 3  | 9   |
| 13 | Оружие массового поражения             |  |  | 6  | 3  | 9   |
| 14 | Кибербезопасность                      |  |  | 4  | 3  | 7   |
|    | Итого:                                 |  |  | 68 | 40 | 108 |

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная работа в указанном объеме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник   |
|-------|--|
| 1     | Щетинина А. Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ / А.Т. Щетинина. – Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. – 160 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001</a> |
| 2     | Борисова Л. А. Устный перевод в сфере политики : учебное пособие для вузов / Л. А. Борисова, И. В. Чарычанская. - Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского   |

|   |   |
|---|---|
|   | государственного университета, 2013. - Свободный доступ из интрасети ВГУ - <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-169.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-169.pdf</a> >.   |
| 3 | Спиридовский О. В. Практикум по переводу в сфере политического дискурса [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Спиридовский. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - Свободный доступ из интрасети ВГУ - <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-275.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-275.pdf</a> >. |
| 4 | Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1</a>  |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 5     | Алимов Вячеслав Вячеславович, Артемьева Юлия Вячеславовна Общественно политический перевод: Практический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 5-е. — М.: URSS, 2015. —232 с.  |
| 6     | Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-955-1. |
| 7     | Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) : учебное пособие / Н. Л. Байдикова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 160 с. — ISBN 978-5-9765-2966-3.                           |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

| № п/п | Ресурс  |
|-------|---|
| 8     | <i>Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004</i> <a href="http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf">http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf</a> |

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 1     | Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1</a> |

## 17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение MicrosoftWindows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

| №№ ауд | Помещения                      | Оборудование  |
|--------|--------------------------------|---|
| 3      | компьютерный класс             | мультимедиа-проектор, экран, 13 моноблоков с выходом в интернет   |
| 12     | компьютерный класс             | мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска                               |
| 14     | Компьютерный класс             | 9 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран   |
| 41     | компьютерный класс             | мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS                    |
| 51     | Компьютерный класс             | 16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер                       |
| 103    | компьютерный лингафонный класс | мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета |

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля)  | Компетенция(и)  | Индикатор(ы) достижения компетенции  | Оценочные средства                          |
|-------|---|---|--|---|
| 1.    | Глобальные проблемы человечества<br>Наука и современные технологии<br>Кибербезопасность<br>Глобализация<br>Экологические проблемы | УК-5.<br>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.2.<br>Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации | Контрольный устно-письменный перевод текста |
| 2.    | Политическая система Великобритании<br>Политическая система США<br>Выборы в США и Великобритании<br>Оружие массового поражения    | ПК-3.<br>Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод                         | ПК-3.1<br>осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-   | Контрольный устно-письменный перевод текста |

|  |  |   |   |   |
|--|--|---|---|---|
|  |  |   | политической и пр.)   |   |
| 3.   | Переговоры, встречи на высшем уровне<br>Экономические отношения между странами<br>Права человека<br>Терроризм<br>Военные конфликты | ПК-5. Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества | ПК-5.1 знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний | Контрольный устно-письменный перевод текста |
| Промежуточная аттестация<br>форма контроля – зачет с оценкой |  |   |   | КИМ   |

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: текст для перевода

#### Выполните контрольный перевод текста

When the revolution eats itself

WHEN a revolution happens, the consequences are not obvious straight away. The British referendum on EU membership in June 2016 was seen as a revolt of ordinary people against aglobalised elite. The politicians who led the Leave campaign did not seem to expect to win. As wags remarked, they were like “the dog that caught the car”.

This helps to explain the general chaos that has enveloped British policy since the result. The Leave campaign had contained two contradictions. The first was that Britain could have all the advantages of EU membership without the bother of actually belonging; the country could “have its cake and eat it” as Boris Johnson, Leave campaigner and now foreign secretary put it. The second was the split between the free market, Liberal brexiteers, who envisaged Britain as open to the world, and the nativist camp led by Nigel Farage.

Theresa May, who took office as prime minister in the wake of the referendum, has struggled to reconcile these camps. It took Britain a long time to trigger the Article 50 process for



leaving the EU and the talks have since got bogged down (as Leavers insisted they wouldn't be) on issues such as the size of the financial commitments Britain should continue to meet.

Impatience is rising and the leadership is turning on itself. One camp wants Mrs May to sack Mr Johnson, who has been writing articles clearly dissenting from the government line; another camp wants to see the back of Philip Hammond, the chancellor, who is taking a cautious view of post-Brexit economic prospects. It seems likely that Mr Hammond is paying attention to the concerns of those in business and finance who expected Britain to take a pragmatic approach. Instead the ideologues are outflanking the pragmatists.

But it is not clear whether the government can afford, politically, to do what business leaders want: settle the bill with the EU and stay in the single market and customs union. Brexiteers will see this as a betrayal. And the Conservatives will get no help from the Labour Party, which has a clear political interest in seeing the negotiations fail. The party can simply demand that the government deliver on the Leave campaign promises, knowing that this will be impossible.

We are at the stage of the battle between the Girondins and the Jacobins in the French revolution. The Girondins may have helped to bring down Louis XVI but they found themselves outflanked by the Jacobins who in turn were consumed by the violence they unleashed. There is now lots of talk of “no deal”, creating the risk of a chaotic breakdown in trade, with backlogs of lorries from Dover to the M25. This is crazy stuff. While the Conservatives are battling with each other, the only cause they are serving is that of Jeremy Corbyn's Labour Party.

#### Описание технологии проведения

Студентам дается текст в печатном виде на бумажном носителе и предлагается выполнить его перевод. Отведенное время – 60 минут. Студентам разрешается пользоваться бумажными словарями.

#### Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели: 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;

2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;

3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;

4) осуществлять зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

5) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций; 6) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|

|   |                    |         |
|---|--------------------|---------|
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.                                      | Повышенный уровень | Отлично |
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. | Базовый уровень    | Хорошо  |

|  |                   |                     |
|--|-------------------|---------------------|
| Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. | Пороговый уровень | Удовлетворительно   |
| Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.                    | –                 | Неудовлетворительно |

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью КИМ экзамена

### Выполните контрольный перевод текста с листа

#### **Respect for human rights can prevent 'vicious cycle' of terrorism, says UN chief**

The world faces an unprecedented terrorist threat which finds its best breeding ground in countries that suppress human rights, the UN secretary general, António Guterres, has said in a major speech designed to put countering terrorism at the heart of the UN's agenda.

Speaking in the UK at Soas University of London, Guterres argued that upholding human rights and the rule of law was the safest way to prevent "a vicious circle of instability and resentment".

"Societies based on respect for human rights and with economic opportunities for all represent the most tangible and meaningful alternative to the recruitment strategies of terrorist groups," he said.

His remarks on Thursday will be seen as an effort to disprove criticism from those such as Donald Trump that the UN is irrelevant to contemporary global challenges.

His tone is likely to prove controversial with those authoritarian Middle East states that claim it was the pro-democracy Arab Spring protests that unleashed instability, insecurity and dangerous forces. The speech will also disappoint some by not making any direct

reference to the role of extremist Islam in spreading intolerance and violence.

But his intervention marks an attempt to argue that an updated UN agenda focused on economic development and individual rights could put the organisation at the forefront in the fight to prevent violence by states and non-state actors, such as terrorist groups.

Guterres warned that terrorism had become “an unprecedented threat to international peace, security and development”.

“Although the spotlight tends to focus on terrorism in the west, we should never forget that the vast majority of terrorist attacks take place in developing countries,” he said.

“In 2016, nearly three-quarters of all deaths caused by terrorism were in just five states: Iraq, Afghanistan, Syria, Nigeria and Somalia, all countries with huge humanitarian needs.”

In Africa, he said studies showed “lack of education and poverty were factors behind radicalisation, and violent extremism”. But, he added, “the final tipping point was often state violence and abuse of power”.

As a result, he said, “93% of all terrorist attacks between 1989 and 2014 occurred in countries with high levels of extrajudicial deaths, torture and imprisonment without trial”.

Описание технологии проведения

Студентам предлагается выполнить перевод текста с листа с учетом всех этапов работы с текстом.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели: 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;

2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;

3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;

4) осуществлять зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

5) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций; 6) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|

|   |                       |         |
|---|-----------------------|---------|
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.                                      | Повышен<br>ый уровень | Отлично |
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. | Базовый<br>уровень    | Хорошо  |

|  |                      |                         |
|--|----------------------|-------------------------|
| Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. | Пороговый<br>уровень | Удовлетвори<br>тельно   |
| Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.                    | –                    | Неудовлетв<br>орительно |

## Перечень заданий для проверки сформированности компетенций:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (*базовый уровень сложности*)  
Выберите верный ответ (а, б, или с)

1. Основной принцип технологии Translation Memory– это \_\_\_\_\_

а) автоматическая генерация перевода

**б) подстановка переводческих соответствий из баз переводов и терминологических баз**

с) подстановка терминологических соответствий

2. Современные программы автоматизированного перевода НЕ позволяют \_\_\_\_\_

а) создавать память переводов из пар текстов, переведенных ранее без использования средств автоматизированного перевода

б) осуществлять так называемый «предварительный перевод» (pretranslation) на основе имеющихся баз памяти переводов

**с) осуществлять синхронный перевод**

3. Функция “alignment” (сопоставление) служит для \_\_\_\_\_

а) создания терминологической базы на основе ранее созданных списков соответствий терминов

**б) создания памяти переводов на основе ранее созданных параллельных текстов**

с) редактирования перевода

4. Технология Translation Memory наиболее эффективна для \_\_\_\_\_

а) перевода публицистических и рекламных текстов

**б) перевода научно-технических текстов различных тематик, документации**

с) перевода научных, научно-популярных и учебных текстов

5. При неподтверждении перевода сегмента в системе Translation Memory \_\_\_\_\_

а) переведенный сегмент не сохранится ни в документе, ни в базе переводов

б) переведенный сегмент сохранится и в документе, и в базе переводов

**с) переведенный сегмент сохранится в документе, но не в базе переводов**

6. Тип файла SDL Trados Translation Memory \_\_\_\_\_

**а) .sdltm**

б) .mdf

с) .tbx

7. Тип файла SDL Multiterm Database \_\_\_\_\_

а) .sdltm

**б) .sdltb**

с) .sdlxliff

8. Тип файла SDL Trados Project Package \_\_\_\_\_

**а) .sdlppx**

б) .sdlproj

с) .tbx

9. Сегмент в SDL Trados это \_\_\_\_\_

**а) пара предложений оригинал-перевод**

б) предложение на языке оригинала

с) предложение на языке перевода

10. По умолчанию «Минимальный процент совпадения» в системе SDL Trados равен \_\_\_\_\_

а) 65%

**б) 30%**

с) 70%

11. По умолчанию SDLTrados Studio допускает отклонение от текущего сегмента в пределах \_\_\_\_\_

а) 65%

**б) 30%**

с) 70%

12. Неточное совпадение (fuzzy match) в SDL Trados Studio \_\_\_\_\_

а) редактируется автоматически

б) не редактируется

с) редактируется вручную

13. Опция поиска «Конкорданс» предназначена для \_\_\_\_\_

а) установления соответствия между исходным сегментом и контекстным совпадением, сохраненным в базе переводов.

б) установления соответствия между частями исходного сегмента (словами и словосочетаниями) и сегментами, сохраненными в базе переводов.

с) установления соответствия между исходным сегментом и сегментом, сохраненным в базе переводов.

14. Контекстное совпадение (context match) в SDL Trados Studio \_\_\_\_\_

а) всегда 100%

б) совпадает с исходным сегментом не менее чем на 70%

с) совпадает с исходным сегментом не менее чем на 99%

15. Для поиска «Конкорданс» необходимо \_\_\_\_\_

а) выделить слово или словосочетание, затем нажать клавишу [F3]

б) выделить слово, словосочетание, либо сегмент целиком, затем нажать клавишу [F3]

с) установить курсор в поле исходного сегмента, затем нажать клавишу [F3]

16. Поиск «Конкорданс» позволяет \_\_\_\_\_

а) найти определенное слово или словосочетание среди всех единиц базы переводов и посмотреть, как то или иное слово переводилось в разных контекстах

б) найти все контекстные соответствия для исходного сегмента

с) найти все стопроцентные соответствия для исходного сегмента

17. Несколько вариантов перевода для одного исходного сегмента \_\_\_\_\_

а) допускаются

б) не допускаются

с) ограничены двумя вариантами

18. Контекстное совпадение предполагает, что \_\_\_\_\_

а) полностью совпадает текущий сегмент, а также сегменты, стоящие до и после него

б) текущий сегмент полностью совпадает с сегментом из базы переводов

с) текущий сегмент на 70% совпадает с сегментом из базы переводов

19. Project Package содержит \_\_\_\_\_

а) двуязычные файлы проекта, память перевода, терминологические базы, информацию по объему/срокам, комментарии

б) двуязычные файлы проекта, информацию по объему/срокам

с) память перевода, терминологические базы

20. Функция «сопоставление» (alignment) \_\_\_\_\_

а) является инструментом контроля качества (QA Checker)

б) позволяет создать базу переводов на основе ранее переведенных документов

с) позволяет осуществить поиск/замену определенного слова или словосочетания

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*)

1. Удаление одного тега из пары приведет к \_\_\_\_\_ **ошибке сохранения сегмента**
2. В системе SDL Trados “ghost tag” возникает при \_\_\_\_\_ **случайном удалении одного из парных тегов** \_
3. В системе SDL Trados совпадения отображаются на вкладке \_\_\_\_\_ **конкорданс**
4. Тэги в системе SDL Trados необходимо \_\_\_\_\_ для сохранения всех структурных компонентов исходного текста. **переносить в текст перевода**
5. \_\_\_\_\_ – это слово метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы. **Термин**
6. Наука о составлении электронных терминологических словарей называется \_\_\_\_\_ **компьютерная терминография** \_
7. Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров – это \_\_\_\_\_ **корпусная лингвистика**
8. \_\_\_\_\_ корпуса содержат сведения об авторе, названии текста, годе и месте издания, жанре, тематике. **Внутренние метки**
10. \_\_\_\_\_ представляет собой раздел прикладной лингвистики, нацеленной на создание компьютерных словарей, лингвистических баз данных и разработку программ поддержки лексикографических работ. **Компьютерная лексикография**
11. \_\_\_\_\_ звучащей речи представляет собой обратный процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке. **Автоматический синтез**
12. \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ – это модификация заданной клишированной структуры, пустые ячейки которой заполняются после анализа заданного текста. **Реферет-клише**
13. Упорядоченная совокупность документов и информационных технологий, предназначенных для хранения и поиска информации, представленной в виде текстов или их частей, получила название \_\_\_\_\_ **информационно-поисковой системы**
14. Самый распространенный вид машинного перевода на сегодняшний день – это \_\_\_\_\_ **нейронный машинный перевод**

Тип III. Открытые (с полным ответом) (*высокий уровень сложности*)

1. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:  
Diplomats and officials were due to agree upon a **joint declaration**.

**Совместная декларация**

2. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:  
The United States and North Korea ended **high-level talks** in Geneva without an agreement.

**Переговоры на высшем уровне**

3. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:  
Delegates from the four countries said Saturday that two working groups will be formed to discuss ways to reduce tensions between the neighbors and to establish mechanisms for **maintaining peace**.

**Поддержание мира**

4. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:  
Leaders of both countries said they were eager to **resolve an ethnic conflict**.

**Разрешить межэтнический конфликт**

5. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:  
The central idea, which emerged from these talks, was that any security arrangement on the Golan should be "mutual": that is, that both sides would have to **make concessions**.

#### Пойти на уступки

6. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:  
A 1961 **treaty of friendship and mutual assistance** between the two nations expires Tuesday

#### Договор о дружбе и взаимопомощи

7. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:  
Prime Minister of Portugal offered President of Indonesia **to restore diplomatic relations**.

#### Восстановить дипломатические отношения

8. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:  
The fact remains that **lifting the embargo** will allow the Argentine navy to re-establish traditional pre-war links with its British counterpart.

#### Отменить (снять) эмбарго

9. Переведите выделенное словосочетание на русский язык:  
Weeks of unrest that erupted into violence led the government **to impose a state of emergency** on Sunday.

#### Ввести чрезвычайное положение

10. Переведите выделенное слово на русский язык:  
The leaders attending the summit have been concerned about the sizeable number of civilian casualties in the conflict and the increasing number of **refugees** it has generated.

#### Беженцы

11. Переведите на русский язык:  
Officials from 16 Asian and Middle Eastern countries were gathering in the Kazakh capital Monday for a week of talks on establishing a body to boost security across the region.  
The joint declaration is expected to define the principles to which signatories must adhere. But unlike the Organization for Security and Cooperation in Europe, the question of human rights will not be included in the document, one Kazakh official said.

Официальные представители из 16 стран Азии и Ближнего Востока в понедельник собрались в столице Казахстана, чтобы в течение недели участвовать в переговорах по созданию организации (органа), целью которой будет усиление безопасности в регионе. Ожидается, что в совместной декларации будут отражены принципы, которых будут обязаны придерживаться все подписавшие ее стороны.

#### Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (базовый уровень сложности) (0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (повышенный уровень сложности) (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Тип III. Открытые (с полным ответом) (высокий уровень сложности)

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации



Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

